

© 2002 г. М.Н. БОГОЛЮБОВ

АВЕСТИЙСКОЕ НАЗВАНИЕ ПАДАЮЩИХ ЗВЕЗД

В авестийском гимне, посвященном Тиштрии (Yt. 8), звезде и божеству, сказано о том, что *stārō kərəmā* "падающие звезды", "метеоры" – это *pairikā* "ведьмы", которых истребляет Тиштрия:

tištrīm stāram raēuuantəm	xʰarənanuhantəm yazamaide
yō pairikā taurwaiieiti	yō pairikā titāraiieiti
yā stārō kərəmā patanti	antarə zəm asmanəmca (Yt. 8, 8)

"Тиштрию, звезду богатую, могучую мы чтим.
Которая ведьм побеждает, которая ведьм одолевает.
Которые как *stārō kərəmā* падают между землей и небом".

Юсти (HZ: 84) на основании звукового сходства второго компонента *stārō kərəmā* с др.-инд. *kṛmay-* "червь" и перс. *kirm* "червь" придал словосочетанию *stārō kərəmā* значение 'Wurm-Sterne' в смысле *Sternschnuppen* "падающие звезды". Так появилась авестийская основа *kərəma-* "червь". На авест. *kərəma-* "червь" сослался Хорн [GNE: № 850]. Эту ссылку Хорна иранисты продолжают учитывать¹.

Уже Хьюшман [PS: 87, № 850] отметил, что значение "червь", придаваемое авест. *kərəma-*, не достоверно. Бартоломе принял перевод *stārō kərəmā* 'Sternschnuppen' [AiW: 469; Av: Yt. 8, 8], приведенный Юсти, но значения и этимологии *kərəma-* он не коснулся. Шерер [Gestirnnamen: 24, № 1] обратил внимание, во-первых, на др.-инд. *klāmyati*, *klāmati* "уставать", "утомляться", допуская для *stārō kərəmā* значение 'ermattete Sterne'? и, во-вторых, на хетт. *kalmi-*, *kalmanna-*, которые, возможно, как-то относятся к понятию огня. При втором сопоставлении, замечает Шерер, *stārō kərəmā* можно было бы понять как "feurige Sterne".

Авест. *kərəma-*, в отличие от простого слова – др.-инд. *kṛmay-* "червь", перс. *kirm* "червь", осет. *kalm* "змея", "червь", является словом производным, образованным от корня в слабой степени – **kr-*, путем прибавления суффикса *-ma-*. Так образованы авестийские *stārama-* (Yt. 5, 130) "Lager", "Lagerraum" [AiW: 1606]; *han.kərəma-* (Yt. 5, 49) "befestigend", "Befestiger" [AiW: 1770].

Часть *stārō* последовательности *stārō kərəmā* по форме двузначна: *stārō* "звезды" – им. падеж мн. числа, но одновременно *stārō*, в случае написания *stārō.kərəmā*, может выступать в качестве компонента сложного слова *stārō.kərəmā* "звездные *kərəmā*". Здесь учтем чтение **stārō.sāra-*, которое Бартоломе счел более вероятным для *stārō.sāra-* [AiW 1599]. Последовательности *stārō kərəmā* и **stārō.kərəmā* объединены общей особенностью. Подобно тяжелому анлауту *lst-l* первой части анлаут второй

¹ См.: С.Н. Соколов [Соколов 1964: 287]; В.И. Абаев в статье осет. *kalm* "змея", "червь" привел авест. *kərəma-* со знаком вопроса [ИЭСОЯ, I: 569]; Авеста в русских переводах (1861–1996) [Авеста... 1997: 253 – "Тиштр-яшт" 8].

части также исторически мог быть тяжелым: *stārō* **skārēmā*, **stārō.skārēmā*. При диссимиляции анлаут второй части упростился: *stārō kārēmā*, **stārō.kārēmā*. Выше предложенный корень **skr-* вводит авест. *kārēma-* < **skrma-* в довольно широкий круг иранской лексики, характерно представленный персидским *sakār* (*sikār*, *sukār*) "горячий, раскаленный, пылающий уголь". Значение перс. *sakār* ярко запечатлено в двустишии поэта Сузани (1093–1173, Самарканд):

Ba dār-i dunyā čun bar furūxt ātaš-i zulm,
Sakār-i ān ba jahannam hamī x'arad ču zaīm.

"Кто на этом свете зажжет огонь жестокости,
Тот как страус будет пожирать в аду его угли"².

К **skr-*, **skar-*, **skār-* восходят: афг. пшт. *skōr* "уголь", "головня", *skarwāta* "красный тлеющий уголек", "искра" [ПРС: 518, 519], осет. диг. *sk'ærnaeg* "искра" [ИЭСОЯ, III: 122], сак. *skara-* "уголь" [DKhS: 429], согд. **sk'r*, *sq'r* "уголь" [SD: №№ 1548, 8776], вахан. *škorč* "древесный уголь", "головня" [ЭСВЯ: 345]. Сюда же относится авест. *garēmō.skārana* (V. 14, 7) "сосуд для горячих углей". Производное от **skar-* засвидетельствовано в хорезмийской глоссе Словаря Замахшари *Muqaddimat al-Adab* [Vel. Tog., Muq. 210, 1]. В арабском тексте Словаря говорится: *malla l-xubzata fī l-mallati wa hiya xubzatu mallatin* [Vel. Tog., Muq. 209, 8; 210, 1] "он испек хлеб в горячей золе, и это хлеб из горячей золы". У Ветциштайна [SLAP: 140, 5–6] эта фраза имеет следующее чтение: араб. *malla l-xubzata fī l-mallati* | перс. *hipuxt nān-rā dar xākistar, nān-rā dar xākistar garm kard* | араб. *malla l-xubzata fī l-mallati* | перс. *nān-i ba-xākistar puxta* – (араб.) "он испек хлеб в горячей золе" | (перс.) "он испек хлеб в горячей золе, он разогрел хлеб в горячей золе" | (араб.) "горячей золой, и это хлеб из горячей золы" | (перс.) "хлеб, испеченный в горячей золе". Хорезмийский вариант фразы читается следующим образом: *fby'drc hy pcyd'y sk's/s wrd* "в горячей золе его он испек, 'y sk's/s sk's/s wrd" [Vel. Tog., Muq. 209, 8; 210, 1; ChwW: 19, 86, 280, 575]. МакКензи [MacK 1972: 68] распознал *skār-* в *sk's°* (*)*skās°* (где *-š* < *-r* + суффикс: **skār-sa-* / **skār-θa-*). Интересна форма *wrd*. В ней можно видеть страдательное причастие прош. времени от *wr-*. По Бейли [ZogP xxv-xxvi] с основой (*s*)*war-* "гореть" или (*s*)*wel-* "тлеть" связаны ст.-слав. **варѣ** "жар", "зной", русск. *варить* и, возможно, осет. диг. *wæras* "брага". Ср. др.-руссск.: *вариво*, *варьница*; **варьныи** "жаркий, палящий", **варя** "место, где варили напитки", **варѣти** "кипеть". Из хорезмийской фразы явствует, что глагол *war-* имел те же значения, что и *pac-* "варить", "печь": *fby'drc hy pcyd'y sk's wrd* "в горячей золе (*f-(a)by-ādarakā-*) его он испек (*pcyd*) в горячей золе (*skās-* < *skār-sa-/skār-θa-*) испеченный (*ward* < **war-ta-*) (хлеб – хорезм. 'y *pknd* имя муж. рода)".

В авестийском тексте *Vidēvdāt* 8, 84–95, где содержатся параграфы, сохранившие названия печей и мест хозяйственного использования огня, приведен термин *skairya-*: *yō ātrəm skairiiaḥ haca dāitīm gāitīm auuii auuii.haraiti* (V. 8, 95) "Кто отнесет огонь от *skairiia* (от места, где пекут хлеб в горячей золе) в приготовленное место". Хорезм. *skās wr-* "печь (хлеб) в горячей золе" позволяет именно так толковать авест. *skairiia*.

Возвращаясь к авест. *stārō kārēmā* "падающие звезды", я хочу сказать, что изложенный материал поддерживает высказанное в начале предположение о том, что *kārēmā* передает позднее чтение. К *kārēmā* в результате диссимиляции свелось историческое **skrma-* "горячие угли", "горячая зола", "искры"³. Второе слово сочетания *stārō* **skārēmā* могло быть приложением "звезды-искры" или, что вероятнее, *stārō skārēmā*

² В персидской поэзии называют страуса, саламандру "пожирателями огня" – перс. *ātaš-x'ār*.

³ О русском *искра* смотри в [ЭССЯ, 6: 52; ЭССЯ, 8: 236].

является сложным словом *stārō.skərēmā "звездные искры":

tištrīm stārēm raēuuantēm	xʷarənaṇuhantēm yazamaide
yō pairikā taurwaiieiti	yō pairikā titāraiieiti
yā stārō kərēmā patanti	antarə zaṃ asmanəmcā (Yt. 8, 8).

"Тиштрию, звезду богатую, могучую мы чтим.

Которая ведьм побеждает, которая ведьм одолевает,

Которые как звездные искры падают между землей и небом".

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Авеста... 1997 – Авеста в русских переводах (1861–1996). СПб., 1997.
ИЭСОЯ – *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М.; Л., 1958.
Т. II. Л., 1973; Т. III. Л., 1978; Т. IV. Л., 1989. Указатель. М., 1995.
ПРС – *Асланов М.Г.* Пушту-русский словарь. М., 1985.
Соколов С.Н. 1964 – Язык Авесты. ЛГУ. 1964.
ЭСВЯ – *Стеблин-Каменский И.М.* Этимологический словарь ваханского языка. СПб., 1999.
ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков / Под ред. О.Н. Трубачева. М., Вып. 6. 1979; Вып. 8, 1981.
AiW – *Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1904 (repr. Berlin, New York, 1979).
Av – *Wolff Fritz.* Avesta. Die heiligen Bücher der Parsen. Auf der Grundlage von Chr. Bartholomae's Altiranischen Wörterbuch. Strassburg, 1910.
ChwW – *Benzing Johannes.* Chwaresmischer Wortindex. Wiesbaden, 1983.
DKhS – *Bailey H.W.* Dictionary of Khotan Saka. Cambridge, 1979.
Gestirnnamen – *Scherer Anton.* Gestirnnamen bei den indogermanischen Völkern. Heidelberg, 1953.
GNE – *Horn Paul.* Grundriss der neupersischen Etymologie. Strassburg, 1893.
HZ – *Justi Ferdinand.* Handbuch der Zendsprache. Leipzig, 1864 (Nachdruck 1969).
MacK 1972 – *MacKenzie D.N.* The Khwarezmian glossary–V. // BSOAS. V. 35, 1972.
PS – *Hübschmann H.* Persische Studien. Strassburg, 1895.
SD – *Gharib B.* Sogdian dictionary (Sogdian – Persian – English). Tehran, 1995.
SLAP – *Wetzstein I.G.* Samachscharii lexicon Arabicum Persicum. Lipsiae, 1850.
Vel. Tog., Muq. – *Velidi Togan Zeki.* Horezmce tercümelü Muqaddimat al-Adab. Istanbul, 1951.
ZorP – *Bailey H.W.* Zoroastrian problems in the Ninth-Century books. Oxford, 1971.